

前 言

俄语地名汉字译写标准化是地名标准化的重要内容。为了实现地名汉字译写的统一和规范,促进国内外科学文化的交流,特制定本标准。

本标准是在民政部、国家测绘局制定的《俄语地名汉字译写规则》基础上修订而成的。

《外语地名汉字译写导则》系列国家标准包括以下部分:

第1部分:英语;

第2部分:法语;

第3部分:德语;

第4部分:俄语;

第5部分:西班牙语;

第6部分:阿拉伯语;

.....

本标准是第4部分:俄语。

本标准的附录A、附录B、附录C、附录D、附录E都是标准的附录。

本标准的附录F是提示的附录。

本标准实施之日起,原《俄语地名汉字译写规则》自行废止。

本标准由中华人民共和国民政部提出。

本标准由全国地名标准化技术委员会归口。

本标准由民政部地名研究所负责起草,国家测绘局地名研究所、中国地图出版社、新华社参考新闻编辑部、总参谋部测绘局参加起草。

本标准主要起草人:李崇岭、王际桐、李红、邢维琳、王淑萍、张伟明、王珂。

本标准由全国地名标准化技术委员会负责解释。

中华人民共和国国家标准

外语地名汉字译写导则 俄语

Transformation guidelines of geographical
names from foreign languages into Chinese—
Russian

GB/T 17693.4 — 1999

1 范围

本标准规定了俄语地名汉字译写的规则。
本标准适用于以汉字译写俄语地名。

2 定义

本标准采用下列定义。

2.1 地名 geographical names

人们对各个地理实体赋予的专有名称。

2.2 地名专名 specific terms

地名中用来区分各个地理实体的词。

2.3 地名通名 generic terms

地名中用来区分地理实体类别的词。

2.4 专名化的通名 generic terms used as specific terms

转化为专名组成部分的通名。

2.5 地名的汉字译写 transformation of geographical names from foreign languages into Chinese

用汉字书写其他语言的地名。

3 总则

3.1 地名专名一般音译;地名通名一般意译。

3.2 惯用汉字译名和以常用人名命名的地名(见附录 B),仍旧沿用;其派生的地名,原则上同名同译。

3.3 地名译写应采用该国官方出版的地图、地名录、地名词典、地名志等文献中的标准地名。

3.4 地名译写使用的汉字以表 1 俄汉音译表选用的汉字为准。

4 细则

4.1 地名专名

4.1.1 专名(含专名化的通名)一般音译。如:

Пеньково

译“佩尼科沃”

Дмитровка

译“德米特罗夫卡”

Ленск

译“连斯克”

Сменный мыс

译“斯梅内梅斯”

- | | |
|---------------|------------|
| Гусиное озеро | 译“古西诺耶奥泽罗” |
|---------------|------------|
- 4.1.2 序数词单独作专名时音译,修饰专名时意译。如:
- | | |
|--------------------------|-------------|
| Первый остров | 译“佩尔维岛” |
| Третья гора | 译“特列季亚山” |
| Второй Курильский пролив | 译“第二千岛海峡” |
| Волочаевка Вторая | 译“第二沃洛恰耶夫卡” |
- 4.1.3 在自然地理实体和行政区域名称中,修饰地名通名的形容词(大小、新旧、上下、颜色,见附录 A)一般音译,但表示东西南北方向的形容词意译。如:
- | | |
|--------------------------|-----------|
| Большое село | 译“博利绍伊村” |
| Новый, о. | 译“诺维岛” |
| Верхнее, оз. | 译“韦尔赫涅耶湖” |
| Красная, г. | 译“克拉斯纳亚山” |
| мыс Северо-Восточный | 译“东北角” |
| пролив Восточный | 译“东部海峡” |
| Северо-Байкальский Район | 译“北贝加尔区” |
- 4.1.4 明显反映地理实体特征的专名,一般意译。如:
- | | |
|------------------------|---------|
| острова Северная Земля | 译“北地群岛” |
|------------------------|---------|
- 4.1.5 具有一定历史意义或音译过长的专名一般意译。如:
- | | |
|--------------------------------|------------|
| остров Октябрьской Революции | 译“十月革命岛” |
| острова Арктического Института | 译“北极研究所群岛” |
| Красногвардейск | 译“赤卫军城” |
- 4.1.6 以数词或日期命名的专名意译。如:
- | | |
|--------------------------|-----------|
| гора Три Сестры | 译“三姊妹山” |
| Первомайск | 译“五一城” |
| Двадцать Восьмого Апреля | 译“4月28日村” |
- 4.1.7 对专名起修饰作用的形容词(如表示大小、方位、新旧、颜色等),不论其分写还是连写,一般意译;表示颜色的短尾中性形容词音译。如:
- | | |
|-----------------------|-------------|
| Северо-Енисейск | 译“北叶尼塞斯克” |
| Южно-Сахалинск | 译“南萨哈林斯克” |
| Верхнезейская равнина | 译“上结雅平原” |
| Нижнеангарск | 译“下安加尔斯克” |
| Большой Саян | 译“大萨彦岭” |
| Малоярхангельск | 译“小阿尔汉格尔斯克” |
| Новониколаевск | 译“新尼古拉耶夫斯克” |
| Старокопеевск | 译“旧康斯坦丁诺夫” |
| Красная Поляна | 译“红波利亚纳” |
| Краснокаменск | 译“克拉斯诺卡姆斯克” |
- 4.1.8 以居民点或自然地理实体的名称派生的行政区域、自然地理实体名称,汉字译写时应将形容词形式的专名复原为主格译写。如:
- | | |
|--|--------------|
| Хабаровский край
(边疆区名得名于首府名 Хабаровск) | 译“哈巴罗夫斯克边疆区” |
| Орловская область
(州名得名于首府名 Орёл) | 译“奥廖尔州” |

Енисейский залив (湾名得名于河流名 Енисей)	译“叶尼塞湾”
Вяземская возвышенность (高地名得名于河流名 Вязьма)	译“维亚济马高地”
Онежский полуостров (半岛名得名于河流名 Онега)	译“奥涅加半岛”

4.1.9 由前置词短语或长尾形容词构成的长地名中,专名中的前置词短语或长尾形容词用以说明该地名所处的地理位置特征时,意译,如:

Ростов-на-Дону	译“顿河畔罗斯托夫”
Комсомольск-на-Амуре	译“阿穆尔河畔共青城”
Петровск-Забайкальский	译“外贝加尔地区彼得罗夫斯克”
Покровск-Уральский	译“乌拉尔地区波克罗夫斯克”

4.1.10 在以人名命名的自然地理实体名称中,专名以二格形式出现,汉译时专名恢复主格音译。如:

бухта Марии Прончишевой	译“玛丽亚·普龙奇谢瓦娅湾”
мыс Дежнёва	译“杰日尼奥夫角”
хребет Черского	译“切尔斯基山脉”
о-ва Сергея Кирова	译“谢尔盖·基洛夫群岛”

4.1.11 在以人名命名的居民点名称中,人名以二格形式出现在 имени 之后,汉译时人名恢复主格音译并酌情加“镇”、“村”等通名。如:

имени Горького	译“高尔基村”
имени Ленина	译“列宁村”

4.1.12 由单音节构成的专名,汉字译写时增加相应的地名通名。如:

Дон	译“顿村”
-----	-------

4.2 地名通名(见附录 C)

4.2.1 通名一般意译。如:

Таймырский залив	译“泰梅尔湾”
озеро Байкал	译“贝加尔湖”
Кировская область	译“基洛夫州”

4.2.2 居民点名称中,其专名与通名连写时音译,分写时意译。如:

Лесной городок	译“列斯诺伊镇”
Белгород	译“别尔哥罗德”

4.2.3 一地名若由地区性通名和常见通名构成时,为简化译名,只意译其中一通名。如:

вулкан Авачинская сопка	译“阿瓦恰火山”
-------------------------	----------

(сопка 系勘察加一带的地区性通名,意为“火山”)

возвышенность Ямжачная парма	译“亚姆扎奇纳亚高地”
------------------------------	-------------

(парма 系北乌拉尔一带的地区性通名,意为“高地”)

4.2.4 仅有专名的自然地理实体名称,汉字译写时视地名所属的类别加注相应的通名。如:

Лена	译“勒拿河”
Топко	译“托普科山”

4.3 部分字母译写规定

4.3.1 相同的两个元音字母 aa, ee, oo, yy 的发音与重音有关,不在重音位置上按单元音译写;在重音位

置上按两个元音译写。如：

Алексеевка	译“阿列克谢耶夫卡”
Чернобков	译“切尔诺奥科夫”
Аачым, м.	译“阿奇姆角”

4.3.2 两个相同辅音构成的音组按单辅音译写；但 HH 作为两个辅音译写。如：

Коммуна	译“科穆纳”
Миллерово	译“米列罗沃”
Анновка	译“安诺夫卡”

4.3.3 辅音字母 д, т 在 ч, п 前不发音。如：

Отчаяния	译“奥恰亚尼亚”
Подчинный	译“波钦内”

4.3.4 辅音字母组合的特殊发音

4.3.4.1 эш, сш 发 ш 音；де, те, це 发 ц 音。如：

Расшеватская	译“拉舍瓦茨卡亚”
Красноодек	译“克拉斯诺沃茨克”
Братск	译“布拉茨克”

4.3.4.2 жч, зч, сч 发 ш 音。如：

Извозчик	译“伊兹沃希克”
Счастье	译“夏斯季耶”

4.3.4.3 гк 中的 г 发 х 音。如：

Легков	译“列赫科夫”
--------	---------

4.3.4.4 三辅音字母组合 -сти, -стл, -злн, -рдц 中间的辅音 л, т 不发音, 三辅音字母组合 лнц 中的辅音 л 不发音。

Местный	译“梅斯内”
Бесчастнов	译“别夏斯诺夫”
Счастливецво	译“夏斯利夫采沃”
Поздняковка	译“波兹尼亚科夫卡”
Сердце	译“谢尔采”
Солнцевка	译“松采夫卡”

4.3.4.5 形容词和序数词的单数第二格词尾 -ого, -его 中的 г 发 в 音。如：

Второго	译“弗托罗沃”
---------	---------

4.3.5 凡带软音符号“ь”的辅音一律软化。如：

Альметьевск	译“阿利梅季耶夫斯克”
Пеньково	译“佩尼科沃”

4.3.6 凡词干以辅音字母 Н 结尾, 后缀以元音开头, 汉字译写时 Н 双拼仅限于 Н 双拼词干表(见附录 D), 超出此范围的原则上按双拼处理。以词干 антон 为例, 如：

Антон	译“安东”
Антоний	译“安东尼”
Антонов	译“安东诺夫”
Антоновка	译“安东诺夫卡”

4.3.7 辅音字母后的硬音符号 ъ 只起隔音作用。如：

Съезжая	译“斯耶兹扎亚”
Объячево	译“奥布亚切沃”

4.3.8 词首的 р 和 л 后跟辅音时,р 和 л 译“勒”。如:

Ржев

译“勒热夫”

Лжа

译“勒扎”

5 俄汉音译表(见表1)

5.1 表1中的汉字读音以普通话读音为准。

5.2 表1中的汉字书写以国家语言文字工作委员会公布的简化汉字为准。

5.3 表1辅音竖行与元音横行交叉点上的汉字即为该辅音与元音拼读的音译汉字。元音自成音节时,用表1中的元音零行汉字译写;而 н 以外的辅音单独发音时,用表1中的辅音零行汉字译写。

5.4 汉字译名若产生望文生义现象时,应用该音节的同音异字译写。如“东”、“南”、“西”出现在地名开头时,用“栋”、“楠”、“锡”译写;“江”、“海”出现在地名结尾时,用“姜”、“亥”译写。

5.5 表1中的“娅”、“玛”、“娜”、“莉”、“丽”、“琳”、“妮”、“蕾”、“黛”等汉字用于以女性人名命名的地名。

5.6 表1中的“叶”、“弗”用于译名的词首;“耶”、“夫”用于译名的词中和词尾。

5.7 表1中的罗马字母转写收录了英、美转写法和1983年苏联国家标准(GOST—1983)两种转写系统,具体转写方案见附录E。

5.8 常见构词成分的固定词尾译写:

-бург 译“堡”

-город 译“哥罗德”

-град 译“格勒”

-цов 译“佐夫”

表 1 俄汉音译表

辅音字母		6	u	л	т	г	к	в	ф	з	ж	ш	щ	ч	ц	х	м	н	п
罗马字母转写		б	п	д	т	г	к	в	ф	з	ж	ш	щ	ч	ц	х	м	н	п
元音字母	罗马字母转写	汉 字																	
		а	я	и	е	и	и	и	и	и	и	и	и	и	и	и	и	и	и
а	a	布	普	德	特	格	克	夫	夫	兹	斯	日	什	季	希	赫	姆	尔	尔
я	ja ya ia	巴(色)	帕	达	塔	加	卡	瓦	法	扎	萨	扎	沙	贾	夏	哈	马	纳	尔
и/и	è e/èj èy èj ey	比亚	皮亚	佳	佳	吉亚	基亚	维亚	非亚	夏	夏	扎	沙		齐亚	希亚	米亚	尼亚	里亚
е	e ye ie je	贝	佩	代(黛)	泰	盖	凯	韦	费	泽	塞	热	舍	杰	采	海(亥)	梅	内	雷
и/и	y/yj yy yi	别	佩	杰	捷	格	克	韦	费	济	瑟	热	舍	杰	采	赫	梅	涅	列
и/и	i ij iy 'i'	伊	皮	季	季	吉	基	维	菲	希	西	日	希	吉	齐	希	米	尼	雷
о	o	奥	波	多	托	戈	科	沃	福	佐	索	若	绍	焦	惜	霍	莫	诺	罗
е/е	e ye jo yo	比奥	皮奥	焦	乔	吉奥	基奥	维奥	菲奥	焦	肖	若	绍	焦	晓	胡	苗	尼	廖
у	u	布	普	杜	图	吉	库	武	富	祖	苏	茹	舒	朱	楚	胡	穆	努	廖
ю/ю	ju yu 'ju' yu iu	尤	皮尤	久	秋	久	丘	维尤	非尤	久	休	茹	舒	久	秋	什	缪	纽	留
а/а	aj ay ai	艾	派	代(黛)	泰	盖	凯	瓦	法伊	宰	赛	扎伊	沙伊	贾伊	夏伊	海(亥)	迈	奈	赖
я/я	au ao	奥	保	道	陶	高	考	沃	福	藻	绍	饶	绍	焦	肖	豪	毛	瑞	芳
у/у	uj uy ui	维	普伊	杜伊	图伊	圭	奎	维	富伊	祖伊	绥	瑞	舒伊	朱伊	休伊	惠	穆伊	努伊	伊
а/а	an -an'	安	潘	丹	坦	甘	坎	万	凡	赞	桑	然	尚	占	昌	汉	曼	南	兰
я/я	jan yan -jan'	扬	皮扬	江(姜)	强	吉扬	基扬	维扬		江(姜)	相	让	尚	江(姜)	强	希扬	米扬	尼扬	良
е/е	en -en'	延	边	坚	坚	根	肯	文	芬	津	先	任	申	琴	先	亨	缅	年	连
и/и	en en -en' -en' yn	恩	彭	登	滕	根	金	温	芬	曾	森	任	申	琴	欣	亨	门	嫩	伦
и/и	in -in'	因	平	金	京	金	金	温	芬	津	辛	任	申	琴	欣	亨	明	宁	林
о/о	on -on'	翁	蓬	东	通	贡	孔	翁	丰	宗	松	容	雄	忠	聪	洪	蒙	农	隆
у/у	un -un'	温	本	敦	通	贡	昆	文	丰	尊	孙	容	顺	准	聪	洪	蒙	嫩	伦
ю/ю	jun yun -jun' -yun	云			琼				丰		雄						敏	纽	

附录 A

(标准的附录)

俄语地名常用形容词译写表

表 A1

俄语	音译	意译	俄语	音译	意译
белый	别雷	白色的	малый	马雷	小的
-ая	别拉亚		-ая	马拉亚	
-ое	别洛耶		-ое	马洛耶	
-ые	别雷耶		-ые	马雷耶	
большой	博利绍伊	大的	нижний	尼日尼	下的
-ая	博利沙亚		-ая	尼日尼亚亚	
-ое	博利绍耶		-ее	尼日涅耶	
-ие	博利希耶		-ие	尼日尼耶	
великий	韦利基	大的	новый	诺维	新的
-ая	韦利卡亚		-ая	诺瓦亚	
-ое	韦利科耶		-ое	诺沃耶	
-ие	韦利基耶		-ые	诺维耶	
верхний	韦尔赫尼	上的	правый	普拉维	右的
-ая	韦尔赫尼亚亚		-ая	普拉瓦亚	
-ее	韦尔赫涅耶		-ое	普拉沃耶	
-ие	韦尔赫尼耶		-ые	普拉维耶	
восточный	沃斯托奇内	东的	северный	谢韦尔内	北的
-ая	沃斯托奇纳亚		-ая	谢韦尔纳亚	
-ое	沃斯托奇诺耶		-ое	谢韦尔诺耶	
-ые	沃斯托奇内耶		-ые	谢韦尔内耶	
западный	扎帕德内	西的	средний	斯列德尼	中的
-ая	扎帕德纳亚		-ая	斯列德尼亚亚	
-ое	扎帕德诺耶		-ее	斯列德涅耶	
-ые	扎帕德内耶		-ие	斯列德尼耶	
зелёный	泽廖内	绿色的	старый	斯塔雷	旧的
-ая	泽廖纳亚		-ая	斯塔拉亚	
-ое	泽廖诺耶		-ое	斯塔罗耶	
-ые	泽廖内耶		-ые	斯塔雷耶	
красный	克拉斯内	红色的	чёрный	乔尔内	黑色的
-ая	克拉斯纳亚		-ая	乔尔纳亚	
-ое	克拉斯诺耶		-ое	乔尔诺耶	
-ые	克拉斯内耶		-ые	乔尔内耶	
левый	列维	左的	южный	尤日内	南的
-ая	列瓦亚		-ая	尤日纳亚	
-ое	列沃耶		-ое	尤日诺耶	
-ые	列维耶		-ые	尤日内耶	

附 录 B

(标准的附录)

俄语常用人名地名译写表

表 B1

俄语	译名	俄语	译名
Александр	亚历山大	Иванов	伊万诺夫
Алексей	阿列克谢	Игорь	伊戈尔
Андреев	安德烈耶夫	Ильич	伊里奇
Андрей	安德烈	Иосиф	约瑟夫
Анна	安娜	Каганович	卡冈诺维奇
Антонов	安东诺夫	Калинин	加里宁
Богданов	波格丹诺夫	Катерина	卡捷琳娜
Брежнев	勃列日涅夫	Киров	基洛夫
Буденный	布琼尼	Константин	康斯坦丁
Булганин	布尔加宁	Кузьмин	库兹明
Бухарин	布哈林	Кузьнецов	库兹涅佐夫
Василий	瓦西里	Куйбышев	古比雪夫
Василь	瓦西里	Лермонтов	莱蒙托夫
Виктория	维多利亚	Ломоносов	罗蒙诺索夫
Владимир	弗拉基米尔	Луначарский	卢那察尔斯基
Воробьев	沃罗比约夫	Мария	玛丽亚
Ворошилов	伏罗希洛夫	Матросов	马特洛索夫
Вышинский	维辛斯基	Матвей	马特维
Георгиев	格奥尔吉耶夫	Маяковский	马雅可夫斯基
Гоголь	果戈里	Менделеев	门捷列夫
Горбачев	戈尔巴乔夫	Микоян	米高扬
Гончаров	冈察罗夫	Михайл	米哈伊尔
Горький	高尔基	Михайлов	米哈伊洛夫
Громыко	葛罗米柯	Мичурин	米丘林
Джамбул	江布尔	Надежда	娜杰日达
Дзержинский	捷尔任斯基	Нина	尼娜
Димитров	季米特洛夫	Николай	尼古拉
Дмитриев	德米特里耶夫	Николаев	尼古拉耶夫
Екатерина	叶卡捷琳娜	Ольга	奥莉加
Елизавета	伊丽莎白	Орджоникидзе	奥尔忠尼启则
Жданов	日丹诺夫	Павлов	巴甫洛夫
Зиновьев	季诺维耶夫	Павлович	巴甫洛维奇
Зоя	卓娅	Петр	彼得

表 B1(完)

俄语	译名	俄语	译名
Петров	彼得罗夫	Усов	乌索夫
Петрович	彼得罗维奇	Фадеев	法捷耶夫
Плеханов	普列汉诺夫	Федоров	费奥多罗夫
Пономарёв	波诺马廖夫	Фрунзе	伏龙芝
Пушкин	普希金	Хрущёв	赫鲁晓夫
Романов	罗曼诺夫	Чайковский	柴可夫斯基
Свердлов	斯维尔德洛夫	Чапаев	恰帕耶夫
Семёнов	谢苗诺夫	Чернышевский	车尔尼雪夫斯基
Сергеев	谢尔盖耶夫	Червоненко	契尔沃年科
Спартак	斯巴达克	Чехов	契诃夫
Суворов	苏沃罗夫	Шаумян	邵武勉
Татьяна	塔季扬娜	Шевченко	舍甫琴柯
Тихвинский	齐赫文斯基	Шелепин	谢列平
Титов	季托夫	Шолохов	肖洛霍夫
Толстой	托尔斯泰	Щербаков	谢尔巴科夫
Туманов	图曼诺夫	Юсуф	优素福
Тургенев	屠格涅夫	Яковлев	雅科夫列夫
Ульян	乌里扬	Ярослав	雅罗斯拉夫
Ульянов	乌里扬诺夫	Якубовский	雅库鲍夫斯基

附录 C

(标准的附录)

俄语地名常用通名和常用词汇译写表

表 C1

俄语	意译	俄语	意译
автономная область	自治州	белок	雪山
автономный округ	自治区	берег	岸
арборетум	种植园	болотина	沼泽地
архипелаг	群岛	болото	沼泽
атолл	环礁	бор	松林
аэродром	机场	брод	徒涉场、浅滩
базар	市场、集市	бугор	丘、丘陵、岗
балка	峡谷、山沟	бугорок	小丘
банка	浅滩、沙洲	буерак	谷、沟
барак	营棚、大棚	бухта	海湾、港口
бассейн	盆地	быстрины	急流

表 C1(续)

俄语	意译	俄语	意译
вал	土堤、围墙、土墙	завод	工厂
вершина	峰	заводь	湾、小海湾
ветвь	支脉、支流	заимка	村庄(西伯利亚一带)
виадуک	高架桥、栈道	залив	海湾
виноградник	葡萄园	заповедник	自然保护区
водовместилище	贮水池	запруда	拦河坝、蓄水池
водоём	水池、水库、水塘	затон	河湾、牛轭湖
водокачка	抽水站、给水塔	источник	泉
водопад	瀑布	канава	沟、渠
водосток	水渠、排水沟	канал	运河
водоток	水渠、水沟	каньон	峡谷
водохранилище	水库	каскад	急流、瀑布
возвышенность	高地	катаракт	瀑布
впадина	洼地	кладбище	墓地
временное озеро	时令湖	ключ	泉
вулкан	火山	колодез	井
гавань	港、港湾	колхоз	集体农庄
голец	秃岭	коммуна	公社
гора	山	копи	矿场、矿山
горы	山、山脉	коса	沙嘴
город	城市	котловина	盆地
граница	界线、境界	копка	浅沙滩、石滩
грива	长丘、沙嘴	край	边疆区
грот	洞、岩洞	крепость	要塞
гряда	垄岗	кряж	岭、丘
губа	湾、港湾	курган	墓冢、土岗
дамба	堤、坝	куст	灌木丛
двор	庭院、农户	лагуна	潟湖
дворец	宫、宫殿	ледник	冰川
дельта	三角洲	лес	森林
депрессия	洼地	лиман	河口湾、溺谷、咸湖
деревня	村	ложбина	谷地、凹地
долина	谷、谷地	луг	草地、牧场
дорога	路、道路	массив	山岭、山地
дюна	沙丘	мель	浅滩、沙滩
ерик	湖叉、河叉	мечеть	清真寺
железная дорога	铁路	монастырь	修道院、寺院

表 C1(续)

俄语	意译	俄语	意译
монумент	纪念碑	пост	哨所、台站
море	海	поток	急流、水流
мыс	岬、角	предмestье	郊区、居住区(在城外)
нагорье	山原	пристань	码头
национальный парк	国家公园	причал	码头、停泊处
низменность	低地	пролив	海峡
нос	角	проток	水道、支流
область	州	проход	山口
обрыв	陡崖、陡岸	пруд	池塘、水池
овраг	沟、冲沟	пустыня	沙漠、荒漠
огород	菜园	путь	道路、大道
ограда	栅栏、围墙	равнина	平原
озеро	湖	развалина	遗址、遗迹
округ	区	район	区
остров	岛	река	河
острова	群岛	рёлка	土岗
островок	小岛、屿	риф	礁
осушитель	排水沟	рифт	裂谷、峡谷
отмель	浅滩	ров	沟、壕
падь	谷、山沟	родник	泉
памятник	纪念碑	рудник	矿场、矿井
перевал	山口、隘口	рукав	支流
перевоз	渡口	русло	干河、河床、河道
перекат	浅滩、浅水处	ручей	河、小河
пески	沙漠、沙地	сад	花园、果园
перенцек	地峡	скала	岩、陡崖
пик	峰、山峰	слобода	市镇、郊区
плато	高原	совхоз	国营农场
плоскогорье	台原	солончак	盐沼
плотина	坝、堤	сопка	火山(堪察加一带)、丘陵
пойма	河漫滩	сор	盐沼
поле	田地、田野	станция	市镇
полустанок	小车站	станция	车站
полуостров	半岛	стень	草原
порог	急流、石滩、急滩	сток	排水沟
порт	港、港口	сухое русло	干涸河
посёлок	市镇、新村		

表 C1(完)

俄语	意译	俄语	意译
трава	草地	хижина	农舍、茅舍
трясина	泥泞地、泥塘	холм	丘陵
тундра	苔原、冻土带	хребет	山脉、山
увал	垄岗	хутор	村、庄园
улица	街道	церковь	教堂
умёт	旅店、车店(草原上的)	чабарня	(牧羊人)窝棚
усадьба	庄园	шахта	矿井
уступ	阶地	шлюз	闸、闸门
устье	河口、口	щеры	岩岛、岩礁
утес	陡崖	шоссе	公路
участок	地区、地段	яр	陡崖
фарватер	航道、水道	ярмо	牛轭湖
форт	城堡、要塞		

附录 D

(标准的附录)

常用姓氏构词中“H”双拼词干表

表 D1

俄语	意译	俄语	意译
Амин	阿明	Плехан	普列汉
Антон	安东	Пушкин	普希金
Богдан	波格丹	Рахман	拉赫曼
Валентин	瓦连京	Роман	罗曼
Виссарион	维萨里昂	Рязан	梁赞
Евген	叶夫根	Семён	谢苗
Ждан	日丹	Симон	西蒙
Иван	伊万	Соломон	所罗门
Иоган	约翰	Стан	斯坦
Иордан	约尔丹	Степан	斯捷潘
Каливин	加里宁	Стефан	斯特凡
Камен	卡缅	Султан	苏丹
Константин	康斯坦丁	Тихон	吉洪
Кузьмин	库兹明	Троян	特罗扬
Курбан	库尔班	Улан	乌兰
Курман	库尔曼	Харитон	哈里东
Ленин	列宁	Хасан	哈桑
Леон	列昂	Хусайн(Хусейн)	侯赛因
Лукьян	卢基扬	Юдин	尤金
Мартин	马丁	Янин	亚宁

附录 E

(标准的附录)

俄语字母与罗马字母转写对照表

表 E1

俄文字母	83—GOST 转写法	美英转写法
А, а	a	a
Б, б	b	b
В, в	v	v
Г, г	g	g
Д, д	d	d
Е, е	e	e, ye
Ё, ё	ë	ë, yë
Ж, ж	zh	zh
З, з	z	z
И, и	i	i
Й, й	j	y
К, к	k	k
Л, л	l	l
М, м	m	m
Н, н	n	n
О, о	o	o
П, п	p	p
Р, р	r	r
С, с	s	s
Т, т	t	t
У, у	u	u
Ф, ф	f	f
Х, х	h	kh
Ц, ц	c	ts
Ч, ч	č	ch
Ш, ш	š	sh
Щ, щ	šč	shch
Ъ	”	”
Ы, ы	y	y
Ь	,	,
Э, э	è	e
Ю, ю	ju	yu
Я, я	ja	ya

附录 F

(提示的附录)

俄语地名常用通名和常用形容词缩写表

表 F1

缩写	全名	意译	缩写	全名	意译
а. о.	автономная область	自治州	ниж.	нижний	低的
арх.	архипелаг	群岛	низм.	низменность	低地
ат.	атолл	环礁	н. п.	населённый пункт	居民点
аэр.	аэродром	机场	нов.	новый	新的
б-ка.	банка	浅滩、沙洲	обл.	область	州
бас.	бассейн	盆地	о.	остров	岛
бол.	болото	沼泽	о-ва.	острова	群岛
бух.	бухта	湾、港口	оз.	озеро	湖
верх.	верхний	上的	окр.	округ	区
вдп.	водопад	瀑布	пер.	перевал	山口、隘口
вдхр.	водохранилище	水库	п-ов.	полуостров	半岛
влк.	вулкан	火山	плеск.	плоскогорье	台原
возв.	возвышенность	高地	пор.	порог	急流、急滩、石滩
впад.	впадина	洼地	пра.	правый	右的
врем. оз.	временное озеро	时令湖	прол.	пролив	海峡
г.	гора	山	прот.	проток	水道、支流
ж. д.	железная дорога	铁路	пуст.	пустыня	沙漠、荒漠
зал.	залив	湾	равн.	равнина	平原
зап.	западный	西的	разв.	развалины	遗址、遗迹
запов.	заповедник	自然保护区	р.	река	河
ист.	источник	泉	р-н.	район	区
к.	колодец	井	родн.	родник	泉
к.	край	边疆区	св.	святой	圣的
кан.	канал	运河	сев.	северный	北的
котл.	котловина	盆地	ск.	скала	岩、陡崖
кр.	красный	红色的	слнч.	солончак	盐沼
ледн.	ледник	冰川	ст.	станция	站、车站
лим.	лиман	河口湾、溺谷	стар.	старый	旧的
м.	мыс	岬、角	сух. рус.	сухое русло	干涸河
мал.	малый	小的	хр.	хребет	山脉、山
м-к	маяк	灯塔	юж.	южный	南的